

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Издание осуществлено
при финансовой поддержке
РНФ и Кабинета Министров
Республики Татарстан в рамках
научного проекта № 23-28-10046
и в соответствии с Программой
стратегического академического
лидерства Казанского
(Приволжского) федерального
университета.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/rnpt-9kut-xa91

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVII • 2024 • № 1

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 70-летию юбилею российских
монголоведов Л. С. Дампиловой и Ю. В. Кузьмина

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 11.03.2024

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvov.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2024

© Коллектив авторов, 2024

В НОМЕРЕ:

- Л. С. Дампилова — исследователь литературы и шаманских песнопений монгольских народов (к 70-летию) (От Редколлегии) 5
Ю. В. Кузьмин — иркутский историк-монголовед (к 70-летию) (От Редколлегии) 9

ФИЛОЛОГИЯ

- Сэржээгийн Мөнхсайхан.** Дундад үеийн монгол хэлний а, е эгшгийн авианы онцлог (Особенности фонем гласных “а” и “э” средневекового монгольского языка) 13
Ю. А. Иоаннесян. Из истории изучения и классификации персидских и других западно-иранских диалектов 18
Эцзиньцайжан (Огьен Церинг). Четырёхязычное издание «Сутры в сорока двух разделах» 25
В. Ю. Климов. Стихотворные славословия Синрана, посвященные Дао-чо (562–645) 30
Р. П. Сумба. Рукописи и ксилографы на тибетском языке из фондов Национального музея Республики Тыва 42

ИСТОРИЯ

- Агваанцэрэн Мандирмаа.** Годы жизни А. М. Позднеева во Владивостоке (1899–1903) 48
Ю. В. Болтач. Упоминания Тибета (Тхобон) и отражение первых прямых тибетско-корейских контактов в разделе «Наследственные дома» «Истории Корё» (Корё са) 57

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Дандарын Ёндон (1944–1996) (От Редколлегии) 68
Осорнамжимын Сухэбатор (1944–2005) (От Редколлегии) 70
К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, Хурэлбатор Дамдинсурэн. «Дорогами Н. К. Рериха»: экспедиция Санкт-Петербургской академии художеств имени Ильи Репина в Монголию (начало) 71
С. Л. Бурмистров. Первая ежегодная международная конференция памяти Всеволода Семенцова «Философские тексты на санскрите: проблемы чтения и интерпретации» (Джайпур, 22–28 ноября 2022 г.) 89
Ю. В. Болтач, И. В. Кульганек. XII Санкт-Петербургские тибетологические чтения, посвящённые 145-летию со дня рождения Б. Б. Барадийна (1878–1937) (14 ноября 2023 г., ИВР РАН) 93

РЕЦЕНЗИИ

- Т. Д. Скрынникова.** Новые книги по монголоведению 98
Т. Г. Басангова. Труды по калмыцкой фольклористике за 2023 год 103

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

MONGOLICA



Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVII • 2024 • No. 1

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Dedicated to the 70th anniversary of the Russian
Mongolists L. S. Dampilova and Yu. V. Kuzmin**

191186, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian
Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand. Sc. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *D. Sc. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian
Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Professor of the Russian
Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/rmpt-9kut-xa91

© Institute of Oriental Manuscripts RAS

(Asiatic Museum), 2024

© Group of authors, 2024

IN THIS ISSUE:

- L.S. Dampilova — Researcher of Literature and Shamanic Chants of the Mongolian Peoples
(on the 70th Anniversary of the Scholar) (By Editorial Board) 5
- Yuri V. Kuzmin — Historian and Mongolist from Irkutsk (on the 70th Anniversary of the Scholar)
(By Editorial Board) 9

PHILOLOGY

- Serjee Munkhsaikhan.** Features of the Phonemes of Vowels “a” and “e” of Medieval Mongolian 13
- Youli A. Ioannesyan.** From the History of the Study and Classification of Persian
and Other West Iranian Dialects 18
- Ejincairang (Ogyen Tsering).** About the Quadrilingual Edition of the “Sutra in Forty-two sections” 25
- Vadim Yu. Klimov.** Poetic Praises of Shinran dedicated to Dao-cho (562–645) 30
- Rita P. Sumba.** Tibetan manuscripts and Block prints from the collections
of the National Museum of the Republic of Tuva 42

HISTORY

- Agvaantseren Mandirmaa.** Years of Life of A. M. Pozdnev in Vladivostok (1899–1903) 48
- Julia V. Boltach.** Mentions of Tibet (Tobea) and the Reflection of the Early Contacts between
Tibetans and Koreans in the Hereditary Houses Section of the History of Goryeo (Goryeo sa) 57

ACADEMIC LIFE

- Dandaryn Yondon (1944–1996) (By Editorial Board) 68
- Osornamzhsimyn Sukhbaatar (1944–2005) (By Editorial Board) 70
- Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Khurelbaatar Damdinsuren.**
“The Roads of N. K. Roerich”: the Expedition of St. Petersburg Ilya Repin Academy of Arts
to Mongolia (Beginning) 71
- Sergei L. Burmistrov.** First Annual International Conference in Memory
of Vsevolod Sementsov «Philosophical Sanskrit Texts: Problems of Reading and Interpretation»
(Jaipur, November 22–28, 2022) 89
- Julia V. Boltach, Irina V. Kulganek.** The Twelfth St. Petersburg Seminar
of Tibetan Studies dedicated to 145th anniversary of B. B. Baradiin (1878–1937)
(St. Petersburg, November 14, 2023, IOM RAS) 93

REVIEWS

- Tatiana D. Skrynnikova.** New Books on Mongolian Studies 98
- Tamara G. Basangova.** Proceedings and Publications on Kalmyk Folklore in 2023 103

В. Ю. КЛИМОВ
Институт восточных рукописей РАН

СТИХОТВОРНЫЕ СЛAVОСЛОВИЯ СИНРАНА, ПОСВЯЩЕННЫЕ ДАО-ЧО (562–645)

Дао-чо (яп. До:сяку¹, 562–645) считается одним из основателей школы «Чистой Земли» в Японии. Синран (1173–1263) поместил его четвертым в списке достойных монахов, состоящем из семи иерархов. Благодаря Даосюаню, монаху и историографу, а также монаху Цзя-цаю (годы жизни нам неизвестны), ученику Дао-чо, до нашего времени дошла информация, заслуживающая доверия, о его жизни и деятельности. Четырнадцатилетним отроком он ушел в монастырь. Но вскоре его монашеское служение было прервано, поскольку У-ди, третий по счету император Северного Чжоу У-ди (яп. Хокусю:-но Бутэй, 北周の武帝, 543–578, на троне 560–578) в 574 г. начал гонения на буддизм. Когда после его смерти гонения прекратились, шестнадцатилетний Дао-чо вновь принял постриг и ушел в монастырь. В 609 г., в возрасте 48 лет, Дао-чо, поселяется в монастыре Сюаньчжунсы (яп. Гэнтю:дзи, 玄中寺, «храм Сокровенной середины»), погружается в изучение наследия Тань-луаня, отказывается от дальнейшего изучения сутры Нирваны и обращается к учению «Чистой Земли». Наставнику Дао-чо посвящено всего лишь семь строк из 119 в «Славословиях достойным монахам [школы] Чистой земли» (Ко:со: васан, 高僧和讚). В них Синран славословит Дао-чо, призывающего не полагаться на Собственные силы, а довериться силе Основного обета будды Амида и отказаться совершать многочисленные практики идущих по Пути мудрецов.

Ключевые слова: школа «Истинной Веры Чистой Земли», будда Амида, Синран, «Стихотворные славословия на японском языке», семь достойных монахов, Дао-чо.

Об авторе: Климов Вадим Юрьевич, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (klimovvadim26@gmail.com). ORCID 0000-0002-0182-3872.

© ИВР РАН, 2024

© Климов В. Ю., 2024

Об источнике

В 1248 г. Синран 親鸞 1173–1263²) завершил написание стихотворных славословий, посвященных иерархам-основателям школы Чистой Земли (Ко:со: васан, 高僧和讚) (также эти стихи известны под названиями «Славословия достойным монахам [школы] Чистой Земли» — «Дзё:до ко:со: васан» [浄土高僧和

讚], а также «Славословия семи достойным монахам» — «Сити ко:со: васан» [七高僧和讚], как зачастую сам Синран называл это сочинение). Они объединены в сборник-тетрадь, в которую вошли 119 стихов. Поэтическое собрание вошло второй тетрадь в «Славословия на японском языке в трех тетрадях» («Сандзё: васан», [三帖和讚]). В первой тетради восхваляется Чистая Земля («Дзё:до васан», [浄土和讚]), в третьей собраны «Славословия временам Правильного Закона, Подобия Закона и Конца Закона» («Сё:дзо:мацу васан», [正像末和讚]). Они являются национальным достоянием Японии, в буквальном переводе «национальным сокровищем» (кокухо: 国宝), и хранятся в храме Сэнсю:дзи 専修寺 в префектуре Миэ 三重県.

¹ Двоеточием обозначаем долготу звука в японских словах.

² Обычно, практически во всех словарях, указываются годы жизни Синрана 1173–1262. Родился он в 1-й день 4-й луны 3-го года эры Дзё:ан/Сё:ан 承安, 14 мая 1173 г. по европейскому календарю, умер в 28-й день 11-й луны 2-го года Ко:тё: 弘長, 9 января 1263 г. Иными словами, была сделана ошибка при переводе дня его смерти на европейский календарь. Умер он 9 января 1263 г., а не 28 ноября 1262 г. 11-ая луна японского календаря того времени — это вовсе не ноябрь (11-й месяц) европейского календаря.

Основатели школы «Истинной Веры Чистой Земли»

Дао-чо 道綽 (яп. До:сяку, 562–645) один из основателей школы «Чистой Земли» (кит. цзинту, яп. дзё:до-сю; 淨土宗). К слову сказать, в Японии это было время принца-регента Сё:току тайси 聖徳太子 (574–622). Синран поместил Дао-чо в списке достойных монахов, составленном в хронологическом порядке, четвертым после Нагарджуны (яп. Рю:дзю 竜樹, ориентировочно 150–250 гг. до н. э.), Васубандху (яп. первоначально Тэндзин 天親, позже Сэсин 世親, предположительно 320–400 гг. н. э.), и Тань-луаня (яп. Донран 曇鸞, 476–542). В списке же, составленном иерархом Хо:нэн 法然 (1133–1212), наставником Синрана, в сочинении «Собрание выдержек об избранном Основном обете и памятования о будде» («Сэнтяку хонган нэмбуцу-сю:», 「選択本願念佛集」) (в сокращенном варианте: «Сэнтякусю:», 「選択集」), он перечисляет пять достойных монахов (дзё:до-госо, 淨土五祖), благодаря которым были заложены основы «школы Чистой Земли» (дзё:досю:, 淨土宗), в следующей последовательности: 1) Тань-луань, 2) Дао-чо, 3) Шань-дао (яп. Дзэндо:, 善導, 613–681), 4) Хуай-гань (яп. Экан, 懷感, VII в.) и 5) Сяо-кан (яп. Сё:ко:) 少康 (?–805). Все китайцы. Синран же, ученик Хо:нэна, основатель школы «Истинной Веры Чистой земли» (дзё:до синсю:, 淨土真宗) в Японии, составил список из семи достойных монахов: ввел двух представителей Индии Нагарджуна и Васабандху, оставил трех иерархов из Китая Тань-луаня, Дао-чо и Шань-дао, удалив двух: 4-го Хуай-ганя и 5-го Сяо-кана, и добавил вместо них двух представителей Японии Гэнсина 源信 (он же Эсин, 恵心, 942–1017) и Хо:нэна 法然 (он же Гэнку: 源空, 1133–1212). И Синран, и его учитель Хо:нэн первым из китайских наставников, проповедовавших амидаистское учение, называют Тань-луаня. Но справедливости ради надо прежде всего назвать достойного монаха Хуэй-юаня 慧遠 (334–416), который первым в горах Лушань создал «общину Белого Лотоса», члены которого созерцали образ Амида, а также «сосредоточенно памятовали о будде» (кит. няньфо саньмэй, яп.

нэмбуцу-саммай, 念佛三昧), ища спасение в Чистой земле.

Об авторе славословий

Синран в девять лет ушел в монастырь Энрякудзи, настоятелем которого был в то время Дзиэн 慈円 (1155–1225), пробыл в учениках 12 лет, а затем 8 лет «монахом в молельном зале» (до:со:, 堂僧), иными словами, рядовым монахом школы Тэндай. В ту пору он был известен под именем Хангэн сё:нагон-но кими 範宴少納言公 [Трубникова, 2022]. Хо:нэн, когда Синран в 1201 г. в возрасте 29 лет покинул монастырь Энрякудзи на горе Хиэй и стал одним из его учеников, дал ему имя Сякку:, состоящее из двух иероглифов: второй иероглиф Сяку 綽 было взято из имени Дао-чо (яп. До:сяку 道綽), и второй иероглиф Ку: 空 из собственного имени Гэнку: 源空, получилось Сякку: 綽空. В 1207 г. он вместе с учителем был подвергнут гонениям и отправлен в ссылку в провинцию Этиго 越後国 (ныне это большая часть префектуры Ниигата 新潟県). В это время он называет себя «Плешивый глупец Синран» («Гутоку Синран», 「愚禿親鸞」) и входит в историю Японии под именем Синран. «Плешивый» — потому, что не брил голову, как принято было у монахов, и не носил мирскую прическу, «не был ни монахом, ни мирянином» («хисо: хидзоку», 「非僧非俗」) [Сё:гакукан, 1998. Синран]. Таким образом, под именем Сякку:, Синран был известен с начала ученичества у Хо:нэна и до ссылки в провинцию Этиго. У основателя школы «Истинной Веры Чистой Земли» (дзё:до синсю:, 淨土真宗) каждый раз, когда в жизни происходили резкие перемены, менялись имена.

Дао-чо и его время

Даосюань (яп. До:сэн 道宣, 596–667), монах, историограф китайского буддизма в эпоху империи династии Тан (618–907), в 20-м свитке (кит. Тан бин Чжоу Сюаньчжунсы ши Дао-чо чжуань, яп. То:хэй-сю: Гэнтю:дзи сяку До:сяку-дэн, 唐并州玄中寺釋道綽傳), раздел (яп. Сюдзэнхэн, 習禪篇), ниже будем именовать его как «Жизнеописание Дао-чо» (кит. «Дао-чо

чжуань», яп. «До:сёку-дэн, 道緯伝) дает важные сведения о нем. Этот свиток входит в корпус более крупного сочинения, известного под названием «Продолжение жизнеописания достойных монахов» (кит. «Сюй гао сэн чжуань», яп. «Дзоку-ко:со:дэн», 『続高僧傳』)³. Есть и другие письменные источники. Так, монах по имени Цзя-цай (яп. Касай, 迦才, годы жизни неизвестны), которого можно причислить к ученикам Дао-чо, в «Трактате о Чистой земле» (кит., яп. «Дзё:дорон», 『浄土論』) в трех свитках, дает отсылки к Дао-чо. Но в этой статье в основном будем опираться на «Жизнеописание» Даосюаня.

Родился Дао-чо на территории нынешней провинции Шаньси (山西省) через 20 лет после смерти Тань-луаня. Родовое имя Вэй (яп. Эй, 衛). Жил он во время Северных и Южных династий (420–589, при династии Наньбэй 北齊), при династии Суй (яп. Дзуй, 隋, 581–618) и в начале династии Тан (яп. То:, 618–907). Четырнадцатилетним отроком он ушел в монастырь [О:ути, 2016. С. 2]. Но вскоре его монашеское служение было прервано, поскольку У-ди (яп. Хокусю:но Бутэй, 北周の武帝, 543–578, на троне 560–578), третий по счету император Северного Чжоу, в 574 г. начал гонения на буддизм. По его приказу сжигали скульптурные изображения будд, бодхисаттв, уничтожались сутры и трактаты, насильно возвращали монахов и монахинь в мир, даже убивали их. Дао-чо было 16 лет, когда гонения прекратились после смерти У-ди, который, преследуя буддизм и даосизм, конфисковывал их владения и собственность, стремясь создать «богатое государство и сильную армию» (яп. фукоку кё:хэй,

³ Благодаря сочинению Хуэй-цзяо (497–554) «Жизнеописание достойных монахов» («Гао сэн чжуань») нам многое известно о китайском буддизме с 67 по 518 г. В нем представлены в хронологическом порядке биографии 257 человек в 13 цзюанях, имеющих первоначальный смысл свиток, по сути же, единица, по мнению М. Е. Ермакова, «книжного объема» [Ермаков, 1991. С. 9]. Даосюань по заданному образцу составил «Продолжение жизнеописания достойных монахов».

富国強兵)⁴, чтобы выстоять и победить в противостоянии с могущественными соседями. Монастыри и храмы стали восстанавливаться с 578 г. Это было для многих буддистов зримым свидетельством наступления эпохи «Конца Закона» («Маппо:», 『末法』). По мнению китайских буддистов того времени, эпоха «правильного Закона» («сё:хо:», 正法) длилась 500 лет, эпоха «подобия Закона» («дзо:хо:», 『像法』) — 1000 лет. Эти представления были заимствованы из «Сутры Великого собрания хранилища луны» (кит. «Да цзи юэ цзан», яп. «Дайдзю: гацудзо:кё:», 『大集月蔵経』, санскр. «Чандрагарбха-сутра»), которую привезли из Индии в Китай. Опираясь на нее, при пересчете выяснилось, что рождение Дао-чо приходится на 11-й год наступившего «Конца Закона».

Гонения на буддизм

В истории Китая, по крайней мере, с V до X вв. известно 4 случая, когда высшие светские власти устраивали гонения против буддийской церкви. Это явление обозначили даже специальным термином «Гонения на Закон [Будды] тремя [императорами] У и одним [императором] Цзун» (яп. самбу иссо:но хо:нан, 『三武一宗法難』). Первый случай: гонения 446–452 гг. во время правления императора (яп. Тайбутэй, 太武帝, на троне 423–452 гг.) государства Северного Вэй 北魏 (кит. Бэй Вэй, яп. Хокуги, 386–534).

Второй случай произошел в середине IX в. в государстве Северное Чжоу 北周 (кит. Бэй

⁴ Выражение «богатое государство и сильная армия» было заимствовано японцами из китайского трактата «Планы сражающихся царств» 『戦国策』 (кит. чжаньго цэ, яп. сэнгоку-саку) в 1873 г. Царством Цинь (яп. Син, 秦, V–III вв. до н. э.) было создано впервые в истории Китая централизованное государство. Этому предшествовала междоусобная борьба семи сильнейших государственных образований. Поэтому данный период получил название «Сражающихся царств» (кит. Чжань го, яп. Сэнгоку, V–III вв. до н. э.) [Васильев, 1968. С. 3]. В японской историографии под тем же названием известен период «Сражающихся княжеств» (Сэнгоку-дзидай, 戦国時代, 1467–1573). К. В. Васильев пишет, что «Планы Сражающихся царств» были составлены Лю Сяном 劉向 (ок. 79–8 гг. до н. э.), крупнейшим ученым периода Ранней Хань, на основе материалов, хранившихся в императорской библиотеке. «Лю Сяна обычно называют первым редактором этого сочинения» [Васильев, 1968. С. 7].

Чжоу, яп. Хокусю; 557–581) во время правления императора У-ди (яп. Бутэй, 武帝, на троне 560–578 гг.), личное имя Юйвэнь Юн 宇文邕 (яп. Убун Ё:).

Третий случай относится ко времени правления 18-го по счету императора У-цзун (яп. Бусо; 武宗, на троне 840–846 гг.) династии Тан (яп. То:тё, 唐朝, 618–907).

Четвертый случай приходится на время правления императора Ши-цзун (яп. Сэйсо; 世宗, на троне 954–959 гг.), личное имя Чай жун 柴榮 (яп. Сайэй, 921–959), династии Позднего Чжоу 後周 (кит. Хоу Чжоу, яп. Ко:сю; 951–960).

В XX столетии во время «культурной революции», инициированной Мао-цзэдуном (яп. Мо:такуто; 毛沢東, 1893–1976), буддийская церковь претерпела серьезные гонения. Сам вышеприведенный термин тоже претерпел изменение: «Гонения на Закон [Будды] тремя [императорами] У, одним [императором] Цзун и одним [правителем] Мао» (яп. самбу иссо: -но хо:нан, 「三武一宗一毛法難」).

Возвращение Дао-чо в монастырь

Дао-чо вновь принял постриг и ушел в монастырь. В тридцатилетнем возрасте его наставником стал Хуэй-чан (яп. Эсан, 慧瓚, 536–607), под его руководством в храме Гуанхуа (яп. Кайкэдзи, 開化寺), находившимся в (кит. Шаньсишэн Тайюань, яп. Сансэйсё: Тайгэн, 山西省太原), усердно штудировал «Сутру Нирваны» (кит. Непань-цзин, яп. Нэхан-кё; 涅槃經). Известно, что первоначально он относился к «школе Нирваны» (кит. Непань-цзун, яп. Нэхан-сю; 涅槃宗). До 48 лет Дао-чо усердно штудировал «Маха-пари-нирвана-сутру» (大般涅槃經, Да бо непань цзин, яп. Дайнэханкё: «Сутра о Великой пари-нирване»). Оригинал сутры на санскрите, по-видимому, утрачен. До нас дошли только некоторые ее фрагменты. Первый перевод сутры «Махапаринирванана» в 40 цзюаней на китайский язык осуществил Дхармакшема (кит. Таньчэнь, яп. Доммусэн или же Доммусин, 曇無讖, 385–433) в период между 414–423 гг. Он также известен под названием «северного издания» (бэй бэнь, 北本). Второй вариант сутры, состоящей из 36 цзю-

аней⁵, известен как «южное издание» (нань бэнь, 南本). Считается оно редакцией перевода Дхармакшемы. В его составлении принимали участие Хуэй-янь (яп. Эгон, 慧嚴, 363–443) и другие лица во время правления династии Лю Сун 劉宋 (420–479) в столице Цзянькан 建康 [Кий, 2021. С. 139; Рыженков, 2013. С. 305]. Рыженков отмечает, что «южная версия» была составлена в 424–453 гг. на основе «северной версии». «Редакторами «южной версии» были Хуй-янь⁶ (363–443), Хуй-гуань [慧觀], литератор Се Лин-юнь 謝靈運 (385–433) и др.» [Рыженков, 2013. С. 308]. На китайский язык переводилась десять раз, «четыре перевода были канонизированы и сохранились до наших дней» [Рыженков, 2013. С. 302].

В 609 г., в возрасте 48 лет, Дао-чо, совершая путешествие, обнаруживает на территории монастыря «Сокровенной середины» (кит. Сюаньчжунсы, яп. Гэнтю:дзи, 玄中寺), где прежде осуществлял миссионерскую деятельность Тань-луань, каменную стелу с выбитыми на ней стихами проповедника. Дао-чо поселяется в этом монастыре, погружается в изучение наследия Тань-луаня, отказывается от дальнейшего изучения сутры Нирваны и обращается к учению «Чистой Земли» [Сё:гакукан, 1998. До:сёку]. Это произошло через 70 лет после кончины в этом монастыре Тань-луаня. До самой кончины, наступившей на 85 году жизни в 645 г., Дао-чо с 609 г. сосредоточился на проповеди исключительной важности возгласения имени будды Амида для верующего, а также он с усердием разъяснял, комментировал своим ученикам «Сутру о видении будды по имени Неизмеримое Долголетие» (кит. «Гуань Улян-

⁵ М. Е. Кравцова отмечает, что сам термин *цзюань* исходно обозначал книжный свиток, однако он прилагался и к структурной единице текста, условно отождествляемой с «главой» [Кравцова, 2020. С. 27]. В данном случае речь идет о структурной единице текста.

⁶ В статьях на русском языке имеется разночтение в имени китайского мыслителя, передаваемого биномом иероглифов 慧嚴. Е. А. Кий прочитывает их как: Хуэй-янь, а С. Ю. Рыженков — Хуй-янь. Первый иероглиф в имени 慧 в первой половине XX в. транскрибировался как Хуй, а позже со второй половины XX в. тот же иероглиф начали транскрибировать как Хуэй. Автор статьи в этой связи выражает глубокую благодарность Е. А. Кию за консультации.

шоу фо цзин», яп. «Кан Мурё:дзю буцу кё:», [観無量寿佛經]).

До нас дошли письменные свидетельства того, что Дао-чо до 70 000 раз возглашал *нэмбу-цу* в день в сидячей позе, обратившись лицом на запад, где находится Чистая Земля будды Амида, а также до двух тысяч раз читал «Сутру о созерцании». Он всем (и старым и молодым, и мужчинам и женщинам) настоятельно призывал совершать постоянно практику памятования будды Амида. Особенно популярной была практика и для детей, и для взрослых возглашения в живой форме, которая получила название «памятование красной фасолю». Каждый раз, когда последователь произносил вслух возглашение, он откладывал фасолину, получая зримое свидетельство своего усердия в возрастании ее количества. Дао-чо настоятельно советовал последователям изготовить из плодов высокого листового мыльного дерева, латинское название *Sapindus Mukorossi Gaertn.*, четки и с их помощью считать количество произнесенных возглашений. По легенде, именно Дао-чо первым в Китае стал использовать таким образом четки из костяшек, нанизанных на нитку, которые использовали для счета памятований [Исикава, 2023. С. 3].

Синран не только в тетради, посвященной семи достойным монахам, но и в «Песне об Истинной Вере» («Сё:сингэ», 正真偈) кратко пишет в стихотворной форме о них. В частности к основным заслугам Дао-чо он относит следующее:

道緯聖道の證難きことを決して

До:сяку сэйдо:-но .сигатаки кото-о кэс-ситэ

唯浄土の通入すべきことを明かす

Тада дзё:до-но цу:ню:-субэки кото-о акасу

萬善の自力勤修を貶す

Мандзэн-но дзирики, консю-о хэнсу

圓滿の徳号號專稱を進む]

Эман-но токуго:, сэнсё:-о сусуму [Синран, 1964. С. 38].

«Дао-чо признаёт: трудно достичь свидетельства на пути мудрецов,

И объясняет, что нужно только войти в Чистую землю.

Он отвергает усердное подвижничество, те десятки тысяч благих дел, которые мы совершаем собственными силами,

И побуждает призывать одно лишь достойное имя, совершенное и полное»

(перевод Н. Н. Трубниковой) [Трубникова, Бабкова, 2014. С. 480].

А. А. Маслов отмечает, что «Он разработал доктрину «школы пути мудреца» и «школы пути Цзинту («Чистой земли» — В. К.)». Первый путь заключен в учении о достижении освобождения через размышления, мудрствования и реализации укорененного в сознании структурообразующего «принципа» (ли...) мироздания. Второй путь — спасение верой в силу Амиабхи. Даочо полагал, что в текущую эпоху «утраты дхармы» ...лишь Цзинту школа способна нести высший смысл учения Будды [Китайская, 1994. С. 412].

Синран посвятил Дао-чо всего лишь семь строф из 119 в «Славословиях достойным монахам [школы] Чистой земли» (Ко:со: васан, 高僧和讃), тогда как Тань-луаню уделено 34.

В первой, второй и третьей строфе Дао-чо говорит о «Пути мудрых» (сё:до:, 聖道) и «Вратах Чистой Земли» (дзё:до итимон, 浄土一門). Эта тема стала одной из востребованной в школе «Истинной Вере Чистой Земли». Юэйнобо (1222–1289), ученик Синрана (1173–1262), в «Избранных записях скорбящего об отступничестве» («Таннисё:», [歎異抄]), состоящих из одного свитка, незадолго до смерти изложил своими словами проповеди Учителя: «В [своем] сострадании Путь Мудрых и Путь Чистой Земли различны. В Пути Мудрых сострадание есть жалость, сочувствие и забота о живущих. Однако желание избавить других от страданий крайне сложно осуществить. Сострадание в Пути Чистой Земли означает произнесение Имени, скорое слияние с Буддой и свободную, естественную помощь живым существам от сердца, исполненного Великой Любовью и Состраданием. В нынешней жизни трудно осуществить желание помочь другим, какую бы любовь и нежность мы

к ним ни испытывали, и, следовательно, такое страдание всегда будет неосуществимым. Только произнесение Имени свидетельствует о душе, исполненной сострадания полного и безусловного» [Юйэн-бо, 1993. С. 493–494].

Основное сочинение Дао-чо «Собрание [мыслей] о спокойствии и радости»⁷ (кит. «аньлочжи»⁸, яп. «анракую», 「安樂集」) состоит из двух свитков. Дао-чо пишет в «Собрании покоя и радости», что «один день и одна ночь состоят из 84 000 мгновений, и в каждое из них возникает «дурное тело», яп. *акусин* (悪身 — В. К.)» [Трубникова, 2010. С. 372]. В связи с этим магическим числом представляется уместным напомнить, что Рэннэ 蓮如 (1415–1499), восьмой иерарх школы «Истинной Веры Чистой Земли» в Японии, проповедовал: «будда Амида... испустит из своего тела 84 000 лучей, охватит человека ими и поможет родиться после смерти» [Климов, 2023. С. 299–300].

Произношение *нэмбуцу*, или иначе «памятование о будде» имеет огромное значение для верующих. Синран в основном его сочинении «Учение, подвижничество, вера и свидетельство», представляющем собой подборку развернутых цитат из сутр, китайских и японских сочинений, в частности, «приводит сравнение из «Собрания покоя и радости» Дао-чо. Если в лесу ядовитых деревьев с удушливым запахом прорастает всего одно сандаловое деревце, то вскоре от его аромата весь лес становится благовонным и яд других деревьев исчезает. Так же и «памятование о будде» изменяет все деяния человека, очищая их. При нем сознание человека заполняется именем и обликом Амида, всеми совершенными чертами будды» [Трубникова, Бабкова, 2014. С. 132]. Синран таким образом подчеркивает исключительность памятования, опираясь на сочинения Дао-чо, называет его в стихах «Изначальным Наставником» (Хондзи, 本師), «Преподобным» (Дзэндзи, 禪師; Синран только к Дао-чо так обращался), Великим Учителем (Дайси, 大師).

Перевод славословий сделан со старояпон-

ского языка по изданию «Серия японская классическая литература», т. 62, с учетом перевода на современный японский, сделанный сотрудниками научно-исследовательского института школы «Истинной Веры Чистой Земли» направления храма Хонгандзи в Киото. Имеется также перевод на английский язык коллективом исследователей во главе с господином Хирота. По-видимому, с этого английского перевода в интернете размещен перевод на русский без какого бы то ни было комментария. Представленный вариант автора впервые, насколько ему известно, предлагает построчный перевод стихотворных славословий Синрана, посвященных Дао-чо, со старояпонского с комментариями и небольшим исследованием [Синран, 1964. С. 76–78].

Автор статьи придерживается сквозной нумерации стихотворений, предложенной составителями сочинений Синрана: в числителе номер по порядку с первого славословия первой из трех тетрадей «Дзэ:до васан», в знаменателе порядковый номер стиха из второй тетради «Ко:со: васан». В оригинале собрание молитвословий написано слоговой азбукой катаканой и иероглификой. Составители собрания в авторитетной серии «Японская классическая литература» сменили катакану на хирагану. Этому образцу автор статьи и следует: приводит стихотворение на японском языке, затем дает транскрипцию и далее — построчный перевод на русский язык. Встречающиеся китайские имена, топонимы приводятся в японском чтении, чтобы сохранить по возможности ритм стихов. При этом преследуется цель, насколько возможно, точно передать содержание молитвословий. В необходимых случаях приходится давать комментарий.

ПЕРЕВОД

173/1

本師道綽禪師は

Хондзи До:сяку Дзэндзи

聖道萬行さしおきて

Сё:до: мангё: сасиокитэ

唯有淨土一門を

Юй-у дзэ:до итимон-во

⁷ Перевод названия сочинения дан А. Н. Игнатовичем [Игнатович, 2002. С. 377].

⁸ Фесюн дает несколько отличающуюся транскрипцию сочинения: «Ань-ло-цзи» [Фиссер, 2016. С. 215].

通入すべきみちととく

Цу:ню:-субэки мити-то току

Изначальный наставник, Преподобный⁹
До:сяку,

Отказавшись от многочисленных практик
идуших по Пути мудрецов¹⁰,

Проповедовал, что только Путь, ведущий к
Вратам¹¹ Чистой земли¹²,

Позволит [нам] войти в Нее.

⁹ Преподобный (Дзэндзи, 禪師) — так именовали Учителя, пользующегося уважением монахов школы дзэн. Это звание, как правило, давалось императорским двором за высокие знания и добродетель пользующихся авторитетом среди монахов и верующих в дзэн. Однако, впоследствии этим званием стали именовать известных монахов независимо от принадлежности к какой бы то ни было школе.

¹⁰ Дао-чо призывает последователей отказаться от совершения многочисленных практик и достижения Чистой Земли, встав на Путь мудрецов/мудрствования, иными словами, он призывает отказаться от совершенствования, полагаясь на Собственные силы (дзирики, 自力). А. Н. Игнатович относит «Врата Святого Пути» к сотериологическим учениям, утверждающим, «что буддой можно стать в человеческом мире. При всем различии сотериологических доктрин [многих] школ, их объединяет именно эта принципиальная установка» [Игнатович, 2002. С. 333].

¹¹ Мы переводим японское слово мон 門 в изначальном его значении. «Позднее это слово стало обозначать также "учение", "отрасль знания" и т. п., что является в конечном счете следствием употребления его в средние века в буддийской литературе в смысле "врата Дхармы"» [Игнатович, 2002. С. 333].

¹² Приведем здесь пояснение А. Н. Игнатовича по поводу "[Врат] Чистой Земли. «Чистая Земля — "мир", "земля", "страна" какого-либо из будд, обитатели которой избавились от мирской "грязи"... и "ложных взглядов". Имеются принципиально различные трактовки этой важной категории догматики буддизма махаяны. Согласно первой, ортодоксально махаянистской, Чистая Земля — не особая территория, "страна", а мир Саха, который становится Чистой Землей для тех, кто идет к просветлению. Согласно второй трактовке, Чистая Земля — это особый мир, противопоставляемый миру Саха, который называется "грязной землей", и обитатели которого при определенных условиях могут возродиться в Чистой Земле. Данное толкование стало краеугольным положением амидаизма, одного из ведущих направлений буддизма на Дальнем Востоке, и само слово "цзигу/дзэдо" (досл. "чистая земля", соответственно по-китайски и по-японски) ассоциируется с Чистой Землей будды Амитабхи (кит. омито или амито, яп. амида), главного будды данного направления. Противопоставление учения о Чистой Земле, как единственно истинного, всем остальным буддийским учениям, как неистинным — характерная особенность амидаистской типологии буддийских доктрин (естественно, что другие буддийские школы во главу угла ставили собственные учения)» [Игнатович, 2002. С. 333].

174/2

本師道綽大師は

Хондзи До:сяку Дайси-ва
涅槃の廣業さしおきて

Нэхан-но ко:го: сасиокитэ
本願他力をたのみつゝ

Хонган тарики-во таномицуцу
五濁の群生すゝしむ

Годзёку-но гунсё: сусумэсиму
Изначальный наставник, Великий Учитель
До:сяку,

Отказавшись от проповеди учения «Сутры
Нирваны»,

Полагаясь на силу Основного обета¹³ будды
Амида,

Распространял [ее] среди людей, обремененных
пятью омрачениями.

175/3

末法五濁の衆生は

Маппо: годзёку-но сюсё:-ва
聖道の修業せしむとも

Сё:до:-но сюгё:-сэсиму-томо
ひとりも証をえじとこそ

Хитори-мо сё:-о эдзитокоосо
教主世尊はときたまへ

Кё:сю сэсон-ва токиламаэ

¹³ Основной обет (кит. бэнь-юань, яп. хонган, 本願) — 18-й Обет будды Амида спасти все живые существа, искренне верящие в Него. Индийский мыслитель Васубандху заложил основы учения об «Основном обете» в «Трактате о Чистой земле».

Живые существа, обремененными пятью омрачениями¹⁴ Конца Закона¹⁵,

Хоть и будут совершать практики [Врат] Пути мудрецов,

Но ни один из них не сможет достичь Озарения,

¹⁴ Пять омрачений (годзёку, 五濁) — буддийский термин. Он означает, выражаясь простыми словами, замутнение (нигори, 濁り) или же загрязнение (кэгарэ, 穢れ). Пять омрачений — это 1) омрачение кальпы (кодзёку, 劫濁), или, иными словами, омрачение неизмеримо долгого срока времени, 2) омрачение прозорливости (кэндзёку, 見濁), 3) омрачение слепыми страстями (бонно:дзёку, 煩惱濁), 4) омрачение живых существ (сюдзё:дзёку, 衆生濁) и 5) омрачение жизни (мё:дзёку, 命濁). 1) под омрачением кальпы понимаются войны, эпидемии, массовый голод и другие подобного ряда явления. 2) под омрачением прозорливости понимается сметение мысли, получают широкое распространение извращенные мысли. 3) омрачение слепыми страстями — это широкое распространение заблуждений, погружение в плотские страсти, проявление алчности, гнева, заблуждений. Сознание людей приходит в замешательство, безнравственность, недостойное поведение получают широкое распространение. 4) омрачение живых существ проявляется в падении желания совершать добродетельные дела, в инертности сознания, в плохом здоровье, на людей выпадает много трудностей, бедствий, отмечается падение положительных человеческих качеств. 5) омрачение жизни отмечается тем, что резко уменьшается продолжительность жизни людей, в конце концов, она сокращается до 10 лет. В общем, пять омрачений означают пять загрязнений конца Закона: социальных, когда люди стремятся не рожать детей, духовных, физиологических. Их также называют пять осадков (госи, 五滓). В первом пункте речь идет об омрачении кальпы, то есть неизмеримо долгого времени. О неизмеримости этой единицы времени легко представить по двум примерам: «1. пусть из амбара длиной в сто йоджан, до краев наполненного зернышками горчицы (кай/гоми; варианты перевода — "мак" или "сезам"), один раз в сто лет вынимают по одному зернышку; кальпа — этот срок, за который амбар опустеет ("кальпа горчичных зерен"); 2. пусть мимо стены высотой в сто йоджан, сложенной из больших каменных глыб, один раз в сто лет проходит небожитель, задев ее рукавом своего одеяния: кальпа — тот срок, за который стена будет стерта и сравняется с землей ("кальпа каменных глыб")» [Трубникова, 2000. С. 332]. Единица длины йоджана — это 40 ри «40×4 = 160 км, по другому счету — 30 дневных переходов войска» [Трубникова, 2000. С. 332].

¹⁵ В буддизме существуют три эпохи: 1) эпоха Правильного Закона/Дхармы (сё:бо:, 正法) длится 500 лет после ухода Будды Шакьямуни 釈迦牟尼 в Нирвану; 2) эпоха «Подобия Закона/Дхармы» (дзо:бо:, 像法) длится 1000 лет; 3) эпоха «Конца Закона/Дхармы» (маппо:, 末法) длится 10 000 лет.

Проповедовал Почитаемый в миру Основатель¹⁶.

176/4

[雲]鸞[大]師¹⁷のおしへをうけつたへ

[Дон]ран [Дай]си-но осие-о укэцутаэ

[道]綽和尚はもろともに

[До:]сяку-касё: моротомо-ни

在此起心立行は

Дзайси кисин рю:гё:-ва

此是自力とさだめたり

Сидзэ дзирики-то садаэтари

Восприняв Учение от [Великого]¹⁸ Учителя [Дон]рана,

Наставник [До:]сяку всем указал: в этом мире

Искать Озарения, совершать [различные] практики

Есть не что иное, как полагаться на Собственные силы.

177/5

濁世の起悪造罪は

Дзёкусэ-но киаку дзо:дзай-ва

暴風駛雨にことならず

Бо:фу: сиу-ни кото нарадзу

儲佛これらをあはれみて

Сёбуцу корэра-о аварэмитаэ

すゝめて浄土に歸せしめり

Сусумэтэ дзё:до-ни кисэсимэри

Совершение грехов и преступлений в загрязненном мире

Подобно буре с проливным дождем.

И все будды печалются от этого

И призывают нас найти Спасение в Чистой земле.

¹⁶ Словосочетание Кё:сю сэсон 教主世尊 состоит из двух иероглифических биномов: Кё:сю — основатель Учения и сэсон — Почитаемый в миру. Обычно, предполагается, что речь идет о Будде. В частности, могут подразумевать Будду Шакьямуни 釈迦牟尼.

¹⁷ В квадратных скобках указаны пропущенные иероглифы [Дон]ран [Дай]си [雲]鸞[大]師. В тексте написано: Ранси 鸞師, Учитель Ран. Читателю же следует понимать после восстановления пропущенных иероглифов: Великий Учитель Донран.

¹⁸ Квадратными скобками указаны пропущенные в тексте иероглифы, а в переводе на русский язык слова.

178/6

一形悪をつくれども

Итигё: аку-о цукурэдомо

専精にこゝろをかけしめて

Сэнсё:-ни кокоро-о какэсимэтэ

つねに念佛せしむれば

Цунэ-ни нэмбуцу-сэсимуэрэба

諸障自然にのぞこりぬ

Сёсё: дзинэн-ни нодзокорину

Хотя мы и продолжаем совершать грехи на протяжении всей жизни,

Но если исключительно обратишь сознание свое к тому, чтобы

Постоянно возглашать Имя Будды Амида (нэмбуцу),

То все преграды сами собой падут.

179/7

縦令一生造悪の

Дзюрё: иссё: дзо: аку-но

衆生引接のためにとて

Сюдзё: индзё:-но тамэ-ни тотэ

稱我名字と願じつゝ

Сё: га мё: дзи-то гандзицуцу

若不生者とちかひたり

Няку фусё: дзя-то тикаитари

И пусть творят зло на протяжении всей жизни

Живые существа. Но [Будда Амида] притянет их к себе [и спасет].

Принес Обет [Он]: пока возносят приглашение с Именем Его,

Пока все они не родятся [в Земле Его], не станет Буддой он.

以上、道綽大師 Идзё:, До: сяку-дайси

Вышеприведенные [словословия посвящены] Великому Учителю Дао-чо

Опубликованные источники

Синран 1964. Синран 親鸞. До: сяку дзэнси. Ко: со: васан 道綽禅師. 高僧和讃 (Преподобный Дао-чо. Стихотворные словословия семи достойным монахам). Под редакцией Табата О: дзюн 田畑應順 // Синрансю: Нитирэнсю: 親鸞集・日蓮宗亨 (Собрания сочинений Синрана и Нитирэна). Под редакцией Табата О: дзюн 田畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоги Сё: ко: 兜木正, Симма Синъити 新聞進一 // Нихон котэн бунгаку тайкэй 日本古典文学大系 (Серия: классическая литература Японии). Т. 82. Токио: Иванами сётэн 岩波書店, 1964. С. 76–78.

Shinran 親鸞. Doshaku zenshi. Koso wasan (Reverend Dao-cho. Poetic hymns to seven worthy monks). Tabata O: jun 田畑應順 ko: tyu: [Edited by Tabata Ojun] // Shinransyu: Nichirensyu: 親鸞集・日蓮宗亨 [Collected Works of Shinran and Nichiren]. Tabata O: jun 田畑應順, Taya Raishun 多屋頼俊, Kabutogi Se: ko: 兜木正亨, Simma Sin'iti 新聞進一 // Nihon koten bungaku taikai 日本古典文学大系 [Series: Classic Literature of Japan]. Vol. 82. Токуо: Ivanami syoten 岩波書店, 1964, pp. 76–78.

Синран, 1964: Синран 親鸞. Сё: син нэмбуцу-гэ 正真念佛掲 (Песни об истинной вере и приглашении нэмбуцу). Под редакцией Табата О: дзюн 田畑應順 // Синрансю: Нитирэнсю: 親鸞集・日蓮宗亨 (Собрания сочинений Синрана и Нитирэна). Под

редакцией Табата О: дзюн 田畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоги Сё: ко: 兜木正, Симма Синъити 新聞進一 // Нихон котэн бунгаку тайкэй 日本古典文学大系 (Серия: классическая литература Японии). Т. 82. Токио: Иванами сётэн 岩波書店, 1964. С. 27–42.

Shinran 親鸞. Sho: shin nembutsu-ge 正真念佛掲 [Songs about true faith and proclamation of the nembutsu]. Tabata O: jun 田畑應順 ko: tyu: [Edited by Tabata Ojun] // Shinransyu: Nichirensyu: 親鸞集・日蓮宗亨 [Collected Works of Shinran and Nichiren]. Tabata O: jun 田畑應順, Taya Raishun 多屋頼俊, Kabutogi Se: ko: 兜木正亨, Simma Sin'iti 新聞進一 // Nihon koten bungaku taikai 日本古典文学大系 [Series: Classic Literature of Japan]. Vol. 82. Токуо: Ivanami syoten 岩波書店, 1964, pp. 27–42 (in Japanese).

Юйэн-бо, 1993: Юйэн-бо. Таннисё // Буддизм в Японии / Отв. ред. Т. П. Григорьева. Перевод с японского В. П. Мазурика М.: Наука. Издательская фирма «Восточная литература», 1993. С. 491–509.

Yuen-bo. Tannise // Buddhism v Yaponii [Buddhism in Japan] /Otv. redaktor T. P. Grigoryeva. Perevod s yaponskogo V. P. Mazurika [Executive Editor Grigorieva T. P. Translation from Japanese by V. P. Mazurik]. Moscow: Nauka. Vostochnaya literatura, 1993, pp. 491–509 (in Russian).

Использованная литература

- Васильев, 1968: *Васильев К. В.* «Планы сражающихся царств» (исследование и переводы). М.: Изд-во «Наука». Главная редакция восточной литературы, 1968.
- Vasil'ev K. V. *Plany srazhaiushchikhsia tsarstv' (issledovanie i perevody')* [Strategies of the Warring States (research and translations)]. Moscow: Izd-vo "Nauka". Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1968.
- Ермаков, 1991: *Ермаков М. Е.* Жизнеописания достойных монахов (гао сэн чжуань). Пер. с китайского, исслед., коммент. и указатели М. Е. Ермаков. В 3-х т. Т. I (Раздел 1: Переводчики). М.: Наука. Вост. лит., 1991 (Памятники письменности Востока. XCIX, 1. Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- Ermakov M. E. *Zhizneopisaniia dostoinykh monakhov (gao sen chzhuan')*. Per. s kitaiskogo, issled., komment. i ukazateli M. E. Ermakov. V 3-kh t. T. I (Razdel 1: Perevodchiki). Moscow: Nauka. Vost. lit., 1991 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. XCIX, 1. Bibliotheca Buddhica. XXXVIII). [Lives of Worthy Monks (Gao Sen Zhuan). Translation from Chinese, research, commentary, and indexes by M. E. Ermakov]. V 3-kh t. T. I (Razdel 1: Perevodchiki) [In 3 volumes. Vol. I (Section 1: Translators)]. Moscow: Nauka. Vost. lit. 1991. (Pamyatniki pis'mennosti Vostoka. XCIX, 1. Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- Игнатович, 2002: *Игнатович А. Н.* Школа Нитирэн. М.: Изд-во «СТИЛСЕРВИС», 2002.
- Ignatovich A. N. *Shkola Nitiren* [Nichiren School]. Moscow: Izd-vo «STILSERVIS», 2002.
- Исикава, 2015. *Исикава Дзиэ* 石川慈慧. Сити ко:со: 4 До:сяку дзэнси-ни цуитэ 七高僧 4 道綽禪師について (О достопочтенном учителе До:сяку, четвертым из семи высокочтимых монахов). URL: https://www.shoshinji.jp/houwa/haruhigan_20150321c.pdf (дата обращения: 02.05.2023).
- Isikawa, Jie 石川慈慧. *Sichi ko:so: 4 Do:syaku zensi-ni tsuite* 七高僧 4 道綽禪師について [About the Venerable Teacher Doshaku, the Fourth of the Seven Venerable Monks]. URL: https://www.shoshinji.jp/houwa/haruhigan_20150321c.pdf (accessed: 02.05.2023).
- Кий, 2021: *Кий Е. А.* Вновь найденные китайские и уйгурские тексты из Восточного Туркестана // Труды Государственного Эрмитажа: [Т.] 105: Эрмитажные чтения памяти В. Г. Луконина (21.01.1932–10.09.1984). 2013–2017 / Государственный Эрмитаж. СПб.: Изд-во Гос. Эрмитажа, 2021. С. 139–143.
- Kii, E. A. *Vnov' naydennyye kitaiskiye i uigurskie teksty iz Vostochnogo Turkestana* [Newly discovered Chinese and Uyghur texts from East Turkestan] // Trudy Gosudarstvennogo Ermitazha: [T.] 105: Ermitazhnye chteniia pamiati V. G. Lukonina [Proceedings of the State Hermitage: [Vol.] 105: Hermitage readings in memory of V. G. Lukonina] (21.01.1932–10.09.1984). 2013–2017 / Gosudarstvnyy Ermitazh [State Hermitage Museum]. St. Petersburg: Izd-vo Gos. Ermitazha, 2021, pp. 139–143.
- Китайская, 1994: *Китайская философия: Энциклопедический словарь / РАН. Ин-т Дальнего Востока; гл. ред. М. Л. Титаренко. М.: Мысль, 1994.*
- Kitaiskaia filosofia: *Entsiklopedicheskii slovar* [Chinese philosophy: Encyclopedic Dictionary / RAN. In-t Dal'nego Vostoka; gl. red. M. L. Titarenko [RAS. Institute of the Far East; Ch. ed. M. L. Titarenko]. Moscow: Mysl', 1994.
- Климов, 2023: *Климов В. Ю.* Пятая тетрадь писем Высокомудрого Рэннэ: исследование и перевод // Небо, Земля и Человек. Герменевтика религиозно-философских текстов Восточной Азии: монография / П. Д. Ленков, О. А. Бонч-Осмоловская, А. С. Рысаков, В. Ю. Климов; под нач. ред. П. Д. Ленкова. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2023. С. 264–308.
- Klimov V. Yu. *Piataia tetrad' pisem Vysokomudrogo Renne: issledovanie i perevod* // Nebo, Zemlia i Chelovek. *Germevenitika religiozno-filosofskikh tekstov Vostochnoi Azii: monografiia* / P. D. Lenkov, O. A. Bonch-Osmolovskaia, A. S. Rysakov, V. Iu. Klimov; pod nach. red. P. D. Lenkova. SPb.: Izd-vo RGPU imeni A. I. Gertsena, 2023. P. 264–308 [The fifth notebook of letters of the Venerable Rannyo: research and translation // Sky, Earth and Man. Hermeneutics of religious and philosophical texts of East Asia: monograph by P. D. Lenkov, O. A. Bonch-Osmolovskaya, A. S. Rysakov, V. Yu. Klimov; under scientific. ed. of P. D. Lenkov. St. Petersburg: Publishing House of the Russian State Pedagogical University named after A. I. Herzen, 2023. P. 264–308.
- Кравцова, 2020: *Кравцова М. Е.* О собраниях чуских строф III–X вв. // Письменные памятники Востока. 2020. Том 17. № 3 (вып. 42). С. 25–33.
- Kravtsova, M. E. *O sobraniakh chuskikh strof III–X vv.* [About collections of Chu stanzas of the 3rd–10th centuries] // *Pis'mennyye pamiatniki Vostoka*, 2020, vol. 17, no. 3 (iss. 42), pp. 25–33.
- Кий, 2021: *Кий Е. А.* Вновь найденные китайские и уйгурские тексты из Восточного Туркестана // Труды Государственного Эрмитажа: [Т.] 105: Эрмитажные чтения памяти В. Г. Луконина (21.01.1932–10.09.1984). 2013–2017 / Государственный Эрмитаж. СПб.: Изд-во Гос. Эрмитажа, 2021. С. 139–143.
- Kii, E. A. *Vnov' naydennyye kitaiskiye i uigurskie teksty iz Vostochnogo Turkestana* [Newly discovered Chinese and Uyghur texts from East Turkestan] // Trudy Gosudarstvennogo Ermitazha: [T.] 105: Ermitazhnye chteniia pamiati V. G. Lukonina [Proceedings of the State Hermitage: [Vol.] 105: Hermitage readings in memory of V. G. Lukonina] (21.01.1932–10.09.1984). 2013–2017 / Gosudarstvnyy Ermitazh [State Hermitage Museum]. St. Petersburg: Izd-vo Gos. Ermitazha, 2021, pp. 139–143.
- О:ути, 2016: *О:ути Фумио* 大内文雄. До:сяку дзэнси-но дзидай-то буккэ: 道綽禪師の時代と仏教 (Время Наставника До:сяку и буддизм) // Томосиби ともしひ (Свет лампы), № 767, октябрь, 2016. URL: <http://echo-lab.ddo.jp/Libraries/%E3%81%A8%E>

3%82%82%E3%81%97%E3%81%B3/%E3%81%A8%E3%82%82%E3%81%97%E3%81%B3%EF%BC%97%EF%BC%90%EF%BC%90%E5%8F%B0/%e3%81%a8%e3%82%82%e3%81%97%e3%81%b3%e7%ac%ac767%e5%8f%b7.PDF (дата обращения: 30.04.2023).

O:uchi, Fumio 大内文雄. Do:shyaku zenshi-no jid-ai-to bukkyo: 道綽禅師の時代と仏教 [Time of the Master Doshaku and Buddhism] // Tomosibi ともしひ [Lamp light], no. 767, October, 2016. URL: <http://echo-lab.ddo.jp/Libraries/%E3%81%A8%E3%82%82%E3%81%97%E3%81%B3/%E3%81%A8%E3%82%82%E3%81%97%E3%81%B3%EF%BC%97%EF%BC%90%EF%BC%90%E5%8F%B0/%e3%81%a8%e3%82%82%e3%81%97%e3%81%b3%e7%ac%ac767%e5%8f%b7.PDF> (accessed: 30.04.2023).

Рыженков, 2013: *Рыженков С. Ю.* К истории распространения махаянской «Махапаринирвана-сутры» в Китае // Страны и народы Востока. Вып. 34. Центральная Азия и Дальний Восток / Под ред. И. Ф. Поповой и Т. Д. Скрынниковой / Институт восточных рукописей РАН; Вост. комиссия РГО. М.: Наука, Вост. лит., 2013. С. 300–310.

Ryzhenkov S. Iu. K istorii rasprostraneniia makhaianskoi «Makharinirvana-sutry» v Kitaye [On the history of the spread of the Mahayana “Maharainirvana Sutra” in China] // Strany i narody Vostoka. Вып. 34. Tsentral'naya Aziya i Dal'nii Vostok / Pod red I. F. Popovoi i T. D. Skrynnikovoi [Countries and Peoples of the East. Vol. 34. Central Asia and the Far East / Edited by I. F. Popova and T. D. Skrynnikova] / Institut vostochnykh rukopisei RAN; Vost. komissiiia RGO [Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences; East commission of the Russian Geographical Society]. Moscow: Nauka. Vostochnaia literatura, 2013, pp. 300–310.

Рыженков, 2014: *Рыженков С. Ю.* К вопросу о применимости термина «школа» к экзегетической традиции «Нирваны-сутры» в Китае в V–VI вв. // Страны и народы Востока. Вып. XXXV: коллекции, тексты и их биографии / Под ред. И. Ф. Поповой, Т. Д. Скрынниковой / Институт восточных рукописей РАН; Вост. комиссия РГО. М.: Наука, Вост. лит., 2014. С. 305–315.

Ryzhenkov, S. Iu. K voprosu o primenimosti termina “shkola” k ekzegeticheskoi traditsii “Nirvany-sutry” v Kitae v V–VI vv. [On the question of the applicability of the term “school” to the exegetical tradition of the “Nirvana Sutra” in China in the V–VI centuries] // Strany i narody Vostoka. Вып. 34. Tsentral'naia Aziia i Dal'nii Vostok / Pod red I. F. Popovoi i T. D. Skrynnikovoi [Countries and peoples of the East. Vol. XXXV: collections, texts and their biographies] / Institut vostochnykh rukopisei RAN; Vost. komissiiya RGO [Ed. I. F. Popova, T. D. Skrynnikova / Institute

of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences; East commission of the Russian Geographical Society]. Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura, 2014, pp. 305–315.

Сё:гакукан, 1998: *Сё:гакукан* Су:па: Ниппоника, Нихон дайхякка дзэнсё (Мультимедийная энциклопедия Super Nipponica). CD ROM (4 CD ROM), версия 1.0. Б.м.: Сё:гакукан, 1998.

Sho:gakukan. Sho:gakukan Su:pa: Nipponika. Nihon daykhyakka zense [Multimedia encyclopedia Super Nipponica] 1998. CD ROM (4 CD ROM), version 1.0. Sho:gakukan, 1998.

Синран, 2018: *Синран.* Песня об Истинной Вере / перевод Н. Н. Трубниковой // Философские науки, № 3, 2018. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17789974> (дата обращения: 24.04.2023).

Shinran. Pesnya ob Istinnoy Vere [Song about True Faith] / perevod [translation] N. N. Trubnikova // Filosofskie nauki [Philosophical sciences], № 3, 2018. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17789974> (accessed: 24.04.2023).

Синсан дзё:досю: дайджитэн 新纂浄土宗大辞典 (Новый энциклопедический словарь по буддийской школе Чистой земли). URL: <http://jodoshuzensho.jp/daijiten/index.php/%E9%81%93%E7%B6%> (дата обращения: 19.04.2023).

Sinsan. Sinsan jo:doshu: daijiten新纂浄土宗大辞典 (A New Encyclopedic Dictionary of the Pure Land School of Buddhism. URL: <http://jodoshuzensho.jp/daijiten/index.php/%E9%81%93%E7%B6%> (accessed: 19.04.2023).

Синсю хондана 真宗本棚 (Книжная полка школы Истинной Веры [Чистой земли]). URL: http://shinshu-hondana.net/knowledge/show.php?file_name=dousyaku (дата обращения: 19.04.2023).

Shinsyu. Shinsyu khondana 真宗本棚 [Bookshelf of True Faith School (Pure Land)] URL: http://shinshu-hondana.net/knowledge/show.php?file_name=dousyaku (accessed: 19.04.2023).

Трубникова, 2010: *Трубникова Н. Н.* Традиции “исконной просветленности” в японской философской мысли. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2010.

Trubnikova N. N. Traditsii “iskonnoi prosvetlennosti” v iaponskoi filosofskoi mysli [Traditions of “primordial enlightenment” in Japanese philosophical thought]. Moscow: Rossiyskaia politicheskaia entsiklopediia (ROSSPEN), 2010.

Трубникова, 2022: *Трубникова Н. Н.* Школа Чистой земли // Большая российская энциклопедия.

URL: <https://bigenc.ru/c/shkola-chistoi-zemli-8b72a4> (дата обращения: 30.04.2023).

Trubnikova N. N. Shkola Chistoi zemli [Pure Land School] // Bolshaia rossiyskaia entsiklopediia [Grand Russian Encyclopedia]. URL: <https://bigenc.ru/c/shkola-chistoi-zemli-8b72a4> (accessed: 30.04.2023).

Трубникова — без даты. Трубникова Н. Н. Жизнь и сочинения Синран. URL: <http://trubnikovann.narod.ru/Shinran0.htm> (дата обращения: 10.05.2023).

Trubnikova N. N. Zhizn' i sochineniia Sinran [Life and writings of Shinran]. URL: <http://trubnikovann.narod.ru/Shinran0.htm> (accessed: 10.05.2023).

Трубникова, Бабкова, 2014: Трубникова Н. Н., Бабкова М. В. Обновление традиций в японской

религиозно-философской мысли XIII–XIV вв. М.: Политическая энциклопедия, 2014.

Trubnikova N. N., Babkova M. V. Obnovlenie traditsii v iaponskoi religiozno-filosofskoi mysli XIII–XIV vv. [Renewal of traditions in Japanese religious and philosophical thought of the 13th–14th centuries]. Moscow: Politicheskaya entsiklopediya, 2014.

Фиссер, 2016: Фиссер, Маринус Виллем, де. Древний буддизм в Японии [Текст]: перевод: А. Г. Фесюн. М.: Изд. дом «Серебряные нити». 2016.

Visser, Marinus Willem de. Drevniy buddizm v Yaponii [Ancient Buddhism in Japan [Text]: translation: A. G. Fesyun. Moscow: Publishing house “Silver Threads”, 2016.

POETIC PRAISES OF SHINRAN DEDICATED TO DAO-CHO (562–645)

Vadim Yu. KLIMOV

Institute of Oriental Manuscripts RAS

Dao-cho (Japanese: Doshaku, 562–645) is one of the founders of the Pure Land school. Shinran (1173–1263) placed him fourth on a list of worthy monks consisting of seven hierarchs. Thanks to Daoxuan, a monk and historiographer, as well as the monk Chia-tsai (the years of his life are unknown to us), a novice of Dao-cho, trustworthy information about his life and activities has reached our time. At the age of fourteen he entered a monastery. But soon his monastic service was interrupted, since the third emperor of Northern Zhou Wu-di (Japanese: Hokushu: no Butei, 北周の武帝, 543–578, on the throne 560–578) began persecution of Buddhism in 574. When the persecution ceased after the death of Wu-di, Dao-cho, at the age of 16, again took monastic vows and entered a monastery. In 609, at the age of 48, Dao-cho settled in the monastery of Xuanzhongsi (in Japanese Genchuji) 玄中寺 (“The Hidden Middle”), immersed in the study of the heritage of Tan-luan, and refused further study of the sutra Nirvana and turns to the teachings of the Pure Land. Only seven verses out of 119 are dedicated to Dao-cho in the “Doxologies to the Worthy Monks [of the School of] the Pure Land” (Koso wasan, 高僧和讃). In them, Shinran praises Dao-cho, who calls not to rely on one’s own strength, but to trust in the power of the Basic Vow of Buddha Amida and refuse to perform the numerous practices of way of the sages.

Key words: school of the “True Faith of the Pure Land”, Amida, Shinran, “Poetic hymns in Japanese”, seven worthy monks, Dao-cho.

About the author: **Vadim Yu. KLIMOV**, Cand. Sci. (History), Leading Researcher of the Department of Far East Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (klimovvadim26@gmail.com). ORCID 0000-0002-0182-3872.